

Convenție din 14/11/1980

intre Republica Socialista Romania si Regatul Norvegiei privind evitarea dublei
impuneri asupra veniturilor si averii

Publicat in Buletinul Oficial nr. 19 din 27/03/1981

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Regatului Norvegiei,
in dorinta de a promova si de a intari relatiile economice intre cele doua tari pe baza suveranitatii
si respectului independentei nationale, a egalitatii in drepturi, a avantajului reciproc si a
neamestecului in treburile interne,
au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor state
contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si pe avere stabilite in numele fiecarui stat
contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autoritatilor locale ale acestora, indiferent de
modul cum sint percepute.

2. Sint considerate ca impozite pe venit si pe avere toate impozitele percepute pe venitul total, pe
averea totala sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din
instrainarea bunurilor mobile sau imobile, precum si impozitele asupra cresterii valorii averii.

3. Impozitele care cad sub incidenta prezentei conventii sint urmatoarele:

a) in ce priveste Romania:

(i) impozitul pe veniturile din retributii, din lucrari de litere, arta si stiinta, din colaborari la
publicatii, la spectacole si din alte surse asemanatoare;

(ii) impozitul pe veniturile realizate din Romania de persoanele fizice si juridice nerezidente;

(iii) impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite in Romania, cu participare romana si
straina;

(iv) impozitul pe veniturile din activitati lucrative (meserii, profesii libere), precum si din
intreprinderi, altele decit cele de stat;

(v) impozitul pe veniturile din inchirieri de cladiri si terenuri;

(vi) impozitul pe veniturile realizate din activitati agricole, (mai jos denumite impozit roman);

b) in ceea ce priveste Norvegia:

(i) impozitele nationale si municipale pe venit si capital;

(ii) contributia nationala asupra beneficiilor artistilor nerezidenti;

(iii) impozitul celor care lucreaza pe mare (the seamen's tax), (mai jos denumite impozit
norvegian).

4. Conventia se va aplica, de asemenea, impozitelor viitoare de natura identica sau analoaga care
se vor adauga celor existente sau care le vor inlocui. Autoritatile competente ale statelor
contractante isi vor comunica reciproc orice modificari mai importante aduse legislatiei fiscale
respective.

ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita;
 - a) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica, dupa context, Romania sau Norvegia;
 - b) termenul Romania inseamna teritoriul Republicii Socialiste Romania, fundul marii si subsolul ariilor submarine situate in afara apelor teritoriale asupra carora Romania exercita drepturi suverane in conformitate cu dreptul international si cu propria sa legislatie cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale ale unor astfel de arii;
 - c) termenul Norvegia inseamna Regatul Norvegiei, inclusiv orice arie in afara apelor teritoriale ale Norvegiei unde Norvegia, in conformitate cu legislatia norvegiana si cu dreptul international, poate exercita drepturile cu privire la fundul marii, subsolul si resursele lor naturale; termenul nu cuprinde Svalbard, Jan Mayen si teritoriile dependente de Norvegia din afara Europei;
 - d) termenul persoana cuprinde o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de persoane;
 - e) termenul societate indica orice persoana juridica, inclusiv o societate mixta constituita in conformitate cu prevederile legislatiei romane sau oricare entitate considerata ca persoana juridica in vederea impozitarii;
 - f) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant indica, dupa caz, o intreprindere exploatarea de un rezident al unui stat contractant sau o intreprindere exploatarea de un rezident al celuilalt stat contractant;
 - g) termenul trafic international inseamna orice transport facut de catre o nava, aeronava, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de catre o intreprindere care are sediul conducerii efective intr-unul din statele contractante, cu exceptia cazului cind un atare transport este efectuat numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant;
 - h) termenul nationali inseamna toate persoanele fizice care au cetatenia unui stat contractant si toate persoanele juridice sau alte entitati create in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant;
 - i) expresia autoritate competenta indica:
 - (i) in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau;
 - (ii) in cazul Norvegiei, ministrul finantelor si vamilor sau reprezentantul sau autorizat.
2. In ce priveste aplicarea conventiei de catre un stat contractant, oricare expresie ce nu este altfel definita va avea, daca contextul nu cere altfel, intelesul ce i se atribuie de catre legislatia acelui stat referitoare la impozitele facind obiectul conventiei.

ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant inseamna orice persoana care in virtutea prevederilor legale ale acelui stat este subiect de impunere in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conduceri sau pe baza oricarui alt criteriu de natura analoaga.
2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta a ambelor state contractante, atunci acest caz se rezolva dupa regulile ce urmeaza:
 - a) persoana va fi considerata rezidenta a statului contractant in care dispune de o locuinta permanenta. Daca dispune de o locuinta permanenta in fiecare din statele contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);
 - b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi

determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul din statele contractante, atunci va fi considerata ca este rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau in nici unul din ele, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia ambelor state contractante sau a nici unuia din ele, autoritatile competente ale statelor contractante transeaza problema de comun acord.

3. Cind, dupa prevederile paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este socotita ca rezidenta a ambelor state contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului unde se gaseste sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mina, un put de petrol, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;

g) un santier de constructie sau de montaj a carui durata depaseste 12 luni.

3. Nu se considera sediu permanent:

a) folosirea de instalatii in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii in scopul exclusiv al stocarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, in scopul exclusiv de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui tirg sau expozitii ocazionale temporare si vindute dupa inchiderea acelui tirg sau expozitii;

e) mentinerea unui loc stabil de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;

f) mentinerea unui loc stabil de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau activitati analoage care au caracter preparator sau auxiliar pentru intreprindere.

4. O persoana activind intr-unul din statele contractante in contul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant - alta decit un agent cu statut independent in sensul paragrafului 5 - se va considera ca este un sediu permanent in primul stat contractant, daca dispune de puteri pe care le exercita in mod obisnuit in acel stat, care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea acestei persoane este limitata la cumpararea de marfuri pentru intreprindere.

5. O intreprindere a unui stat contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea in acel celalalt stat prin intermediul unui curtier (broker), al unui comisionar general sau al oricarui alt intermediar cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau care isi exercita activitatea in acel celalalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face

din oricare dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatare agricole si forestiere, sint impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile se va defini in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile in cauza sint situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe ca plata pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si altor bogatii naturale ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului obtinut din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. La determinarea venitului din proprietate imobiliara pe care un rezident al unui stat contractant o are in celalalt stat contractant, cheltuielile (inclusiv dobinzile asupra creantelor) facute pentru o astfel de proprietate se vor acorda ca deduceri in aceleasi conditii cum s-a prevazut pentru rezidentii acestui celalalt stat.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 si 4 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea isi exercita activitatea in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, printr-un sediu permanent, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant isi exercita activitatea in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat, se vor atribui in fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitind activitati identice sau analoage in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La calcularea beneficiilor unui sediu permanent se vor acorda, drept cheltuieli deductibile, cheltuielile facute pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, facute fie in statul contractant in care se afla sediul permanent, fie in alta parte.

4. In masura in care intr-un stat contractant este uzual ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent sa fie determinate pe baza unei repartizari a beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va impiedica acel stat contractant de a determina beneficiile impozabile printr-o asemenea repartizare, asa dupa cum este uzual; metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie in orice caz astfel incit rezultatul sa corespunda principiilor enuntate in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acel sediu permanent cumpara marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent se vor determina in fiecare an prin aceeași metoda, in afara de cazul cind exista motive valabile si suficiente de a proceda altfel.

7. In cazul cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8 Intreprinderi de transport

1. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier sint impozabile numai in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca sediul conducerii efective a unei intreprinderi de transporturi navale se afla la bordul unei nave, atunci se va considera ca este situat in statul contractant in care este situat portul de inregistrare al navei sau, daca nu exista un atare port de inregistrare, in statul contractant in care este rezident cel ce exploateaza nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica beneficiilor obtinute de consorțiul norvegian, danez si suedez de transporturi aeriene Scandinavian Airlines System (SAS), dar numai in masura in care beneficiile astfel obtinute de catre Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), partenerul norvegian in Scandinavian Airlines System (SAS), sint proportionale cu actiunile sale in acea organizatie.

4. Dispozitiile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, in mod corespunzator, beneficiilor obtinute din participarea intreprinderilor statelor contractante intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt stat contractant, sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si al unei intreprinderi a celui alt stat contractant, si fie intr-un caz fie in cel alt intre cele doua intreprinderi s-au stabilit ori impus conditii in relatiile lor comerciale sau financiare care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia din intreprinderi daca nu ar fi fost acele conditii dar, datorita acelor conditii nu i-au mai revenit, pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de o societate rezidenta a unui stat contractant unei persoane rezidente a celui alt stat contractant pot fi impuse in acel cel alt stat.

2. Totusi, astfel de dividende pot fi impuse in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societatii cu privire la beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende, asa cum este folosit in acest articol, indica venituri provenind din actiuni, actiuni de folosinta sau drepturi de folosinta, parti miniere, parti de fondator, precum si veniturile

din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor. In acest context, beneficiile distribuite de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are, in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, un sediu permanent de care este legata in mod efectiv participarea generatoare de dividende. In acest caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acest celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate persoanelor care nu sint rezidente ale acestui celalalt stat sau sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acest celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acest celalalt stat contractant.

2. Totusi, astfel de dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma dobinzilor.

3. Termenul dobinzi folosit in prezentul articol indica veniturile din efecte publice, din titluri de credit sau obligatiuni, indiferent daca sint sau nu garantate ipotecar, indiferent daca dau sau nu dreptul de participare la beneficii si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri pe care legislatia fiscala a statului contractant din care provin veniturile le asimileaza veniturilor din sume imprumutate.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul dobinzilor, fiind rezident al unui stat contractant, are, in celalalt stat contractant din care provin dobinzile, un sediu permanent de care este legata efectiv creanta de la care provin dobinzile. In acest caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Dobinzile vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind platitorul este acel stat insusi, o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Totusi, cind persoana platitoare a dobinzilor, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta asupra careia se platesc dobinzile si care dobinzi sint suportate de sediul permanent respectiv, atunci astfel de dobinzi sint considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita unor relatii speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si o alta persoana, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care sint platite, depaseste suma pe care debitorul si creditorul ar fi convenit-o in lipsa unor asemenea relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

2. Cu toate acestea, astfel de comisioane pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 4 la suta din suma

comisioanelor.

3. Termenul comisioane, asa cum este folosit in acest articol, inseamna o plata facuta unui intermediar (broker), unui reprezentant comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui astfel de intermediar sau reprezentant de catre legislatia fiscala a statului contractant din care provine o asemenea plata.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca primitorii comisioanelor, fiind rezidenti ai unui stat contractant, au in celalalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este legata efectiv activitatea care genereaza comisioanele. Intr-un asemenea caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Comisioanele vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind platitorul este statul insusi, o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident al aceluia stat. Cind, totusi, persoana care are de platit comisioanele, indiferent daca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent de care sint legate activitatile pentru care este facuta plata si aceste comisioane sint suportate de acel sediu permanent, atunci comisioanele vor fi considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si primitor sau intre acestia si vreo alta persoana, suma comisioanelor platite, tinind seama de activitatile pentru care se platesc, depaseste suma pe care ar fi convenit-o platitorul si primitorul in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant, platite unui rezident al celuilalt stat contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia aceluia stat, inasa impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma redeventelor.

3. Termenul redevente folosit in prezentul articol indica remuneratiile de orice natura primite drept plata pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filme de cinematograf sau filme ori benzi magnetice folosite la emisiunile de radio sau televiziune, oricarui brevet, marca de fabrica sau alta proprietate ori drepturi asemanatoare, a unui desen sau a unui model, plan, formula sau procedeu secret sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii cu privire la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul redeventelor, fiind rezident al unui stat contractant, are, in celalalt stat contractant din care provin redeventele, un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In asemenea caz se aplica prevederile art. 7.

5. Redeventele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este insusi acel stat, o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Totusi, cind persoana platitoare a redeventelor, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau proprietatea generatoare de redevente si care sediu permanent suporta sarcina acestor redevente, atunci astfel de redevente vor fi considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiar sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor platite, tinind cont de folosirea, dreptul concesionat sau informatia pentru care ele sint platite, depaseste suma pe care ar fi convenit-o platitorul si beneficiarul in lipsa unor asemenea relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima suma

mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont si de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 14 Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul contractant in care sint situate astfel de bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant in scopul exercitarii unei profesii libere, inclusiv cistiguri provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei astfel de baze fixe, pot fi impuse in celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea vapoarelor, a avioanelor, a vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare in trafic international si bunurile mobile tinind de exploatarea unor astfel de vapoare, avioane sau vehicule feroviare ori rutiere vor fi impozabile numai in statul contractant in care, urmare prevederilor art. 8, sint impozabile beneficiile din atare activitati.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, vor fi impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

4. Prevederile paragrafului 3 nu vor afecta dreptul fiecarui stat contractant sa impuna, in conformitate cu propria sa legislatie, cistigurile provenind din instrainarea actiunilor dintr-o societate care este rezidenta a acelui stat contractant, cind asemenea cistiguri sint realizate de o persoana fizica care este rezidenta a celuiilalt stat contractant si care a fost rezidenta a primului stat contractant mentionat oricind in cursul ultimilor cinci ani anteriori instrainarii.

ARTICOLUL 15 Profesiuni independente

1. Veniturile realizate de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii libere sau a altor activitati independente cu un caracter analog sint impozabile numai in acel stat, afara de cazul cind rezidentul are la dispozitia sa pentru exercitarea activitatii in celalalt stat contractant o baza fixa sau este prezent in acel celalalt stat contractant o perioada sau perioade care insumeaza in total mai mult de 183 de zile in cursul unui an fiscal. Daca rezidentul dispune de o asemenea baza fixa sau daca este prezent, asa dupa cum s-a mentionat, veniturile sint impozabile in celalalt stat contractant, dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelei baze fixe sau sederii sale.

2. Expresia profesii libere cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 16 Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 si 22, retributiile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate exercitata ca angajat vor fi impozabile numai in acest stat, daca activitatea nu este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratia primita pentru aceasta activitate este impozabila in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui stat

contractant pentru activitate exercitata va angajat in celalalt stat contractant vor fi impozabile numai in primul stat contractant mentionat daca:

a) primitorul este prezent in celalalt stat o perioada sau perioade care insumate nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat;

b) remuneratiile sint platite de catre sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat, si

c) remuneratiile nu sint suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru munca prestata ca angajat la bordul unei nave, aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier in trafic international pot fi impuse in statul contractant in care, urmare prevederilor art. 8, se impune cel care angajeaza.

ARTICOLUL 17

Tantieme

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare primite de catre un rezident al unui stat contractant in calitate de membru al consiliului de administratie sau de conducere a unei societati rezidente in celalalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 18

Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile obtinute de profesionistii de spectacole, cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune si muzicienii, precum si de sportivi, din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate, pot fi impuse in statul contractant in care sint exercitate aceste activitati.

2. Cind veniturile din activitatile exercitate personal de un artist sau sportiv sint atribuite unei alte persoane decit artistul sau sportivul insusi, prin derogare de la prevederile art. 7, 15 si 16, acele venituri pot fi impuse in statul contractant in care sint exercitate activitatile artistului sau sportivului.

3. Veniturile obtinute din activitati desfasurate in cadrul acordurilor culturale incheiate intre cele doua state contractante vor fi impozabile numai in statul in care artistul sau sportivul este rezident.

ARTICOLUL 19

Pensii, rente, contributii de asigurari sociale

1. Pensiiile altele decit pensiiile a caror impunere este reglementata de prevederile paragrafului 2 al art. 20) si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca prestata ca angajat in trecut si orice renta platita unui atare rezident vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Contrar prevederilor paragrafului 1, contributiile de asigurari sociale provenind dintr-un stat contractant in conformitate cu legislatia acelui stat si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in primul stat mentionat.

3. Termenul renta inseamna o suma stabilita, platibila in mod periodic la scadente fixe, cu titlu viager sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, cu obligatia de a face in schimb plati pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau evaluabile in bani.

ARTICOLUL 20

Functii publice

1. a) Remuneratia, alta decit o pensie, platita de un stat contractant sau o autoritate administrativa ori locala din acel stat oricarei persoane fizice pentru servicii prestate acelui stat sau autoritati administrative ori locale din acel stat, se va impune numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remuneratie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acel stat, iar primatorul este rezident al acelui celalalt stat contractant si daca:

(i) este cetatean al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de catre sau din fonduri create de un stat contractant sau de o autoritate administrativa ori locala a acestuia oricarei persoane fizice pentru servicii prestate acelui stat ori autoritati administrative sau locale din acel stat va fi impozabila numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant daca primatorul este cetatean si rezident al acelui stat.

3. Prevederile art. 16, 17 si 19 se vor aplica remuneratiei si pensiilor cu privire la serviciile prestate in legatura cu orice activitate de afaceri desfasurata de un stat contractant sau de o autoritate administrativa ori locala a acestuia.

ARTICOLUL 21

Profesori

1. Un profesor universitar sau de alt grad rezident al unui stat contractant care preda la o universitate sau la orice alta institutie de invatamint a celuiilalt stat contractant va fi impozabil numai in acel prim stat contractant asupra tuturor remuneratiilor primite pentru acea activitate, pe o perioada care nu depaseste doi ani de la inceperea activitatii sale.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, remuneratiilor primite de o persoana fizica rezidenta a unui stat contractant pentru conducerea de cercetari in celalalt stat contractant, daca asemenea cercetari nu sint intreprinse in principal in interesul privat al unei anumite intreprinderi sau persoane.

ARTICOLUL 22

Studenti, stagiar si persoane trimise la specializare

O persoana fizica care a fost rezidenta a unui stat contractant imediat anterior venirii in celalalt stat contractant si este prezenta in mod temporar in acel celalalt stat contractant numai ca student la universitate, colegiu, scoala sau alta institutie de invatamint similara in acel celalalt stat, ca stagiar sau ca persoana trimisa pentru a dobindi experienta tehnica, profesionala sau comerciala speciala, va fi scutit de impozit in acel celalalt stat de la data primei sale sosiri in acel celalalt stat in legatura cu acea vizita:

a) asupra tuturor remiterilor din afara in scopul intretinerii, educarii sau instruirii sale; si

b) pe o perioada care in total nu depaseste cinci ani, asupra oricarei remuneratii care nu depaseste 15.000 coroane norvegiene sau echivalentul in lei pe fiecare an calendaristica, pentru servicii personale prestate in acel celalalt stat contractant in vederea suplimentarii resurselor la dispozitia sa in aceste scopuri.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

1. Alte venituri ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu au fost tratate in articolele precedente ale prezentei conventii se vor impune numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica daca primitorul venitului fiind rezident al unui stat contractant desfasoara afaceri in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat sau presteaza in acel celalalt stat servicii profesionale de la o baza fixa situata in acel stat si dreptul sau bunul cu privire la care se plateste venitul este legat in mod efectiv de un astfel de sediu permanent sau baza fixa. In asemenea situatie se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

ARTICOLUL 24 Impunerea averii

1. Avera constituita din bunuri imobile, asa cum sint ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant unde aceste bunuri sint situate.

2. Avera constituita din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau din bunuri mobile tinind de o baza fixa folosita la exercitarea unei profesii libere este impozabila in statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixa.

3. Navele, aeronavele sau vehiculele feroviare si rutiere exploatate in trafic international, precum si bunurile mobile afectate exploatarii unor astfel de mijloace de transport, vor fi impozabile numai in statul contractant in care urmare prevederilor art. 8 sint impozabile beneficiile obtinute din atare activitate.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai in acel stat.

ARTICOLUL 25 Eliminarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

1. In ce priveste Romania, impozitele platite in Norvegia de rezidenti ai Romaniei asupra veniturilor obtinute sau capitalurilor detinute, care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, pot fi impuse in Norvegia, vor fi scazute din impozitele datorate statului roman.

Beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane la bugetul statului sint considerate, in sensul acestui articol, ca impozit pe venit al Romaniei.

2. In ce priveste Norvegia:

a) Cind un rezident al Norvegiei obtine venit din Romania care poate fi impus in Romania in conformitate cu prevederile acestei conventii, Norvegia, cu exceptia prevederilor de la subparagraful b), va scuti de impozit un astfel de venit, dar, la calcularea impozitului asupra venitului care ramine acelei persoane, poate aplica cota de impozit care ar fi fost aplicabila daca venitul nu ar fi fost scutit.

b) Cind un rezident al Norvegiei obtine venit din Romania care poate fi impus in Romania in conformitate cu prevederile art. 10, 11, 12 sau 13, suma impozitului roman platibil cu privire la acel venit se va acorda ca un credit fata de impozitul norvegian stabilit acelu rezident. Suma creditului nu va depasi totusi acea parte a impozitului norvegian care este corespunzatoare acelu venit inainte de acordarea creditului.

ARTICOLUL 26 Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant, fie ca sint sau nu rezidenti ai statului contractant, nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impuneri sau obligatii legate de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiunile conexe la care sint sau pot fi supusi nationalii acelu celalalt stat aflati in aceeași situatie.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu va fi facuta in conditii mai putin avantajoase in acel celalalt stat decit impunerea intreprinderilor acelui celalalt stat, desfasurind aceleasi activitati.

3. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat, direct sau indirect, de unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse in primul stat contractant mentionat la nici o impunere sau obligatie legata de impunere care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile conexe la care sint sau pot fi supuse intreprinderile de acelasi fel ale acelui prim stat mentionat.

4. Prevederile prezentului articol nu vor fi interpretate ca obligind Norvegia sa acorde persoanelor fizice care nu sint cetateni ai Norvegiei degrevarile exceptionale care sint acordate cetatenilor Norvegiei sau persoanelor fizice nascute in Norvegia din parinti avind cetatenia norvegiana urmare prevederilor sectiunii 22 din Legea de impunere norvegiana pentru districtele rurale si sectiunii 17 din Legea de impunere norvegiana pentru districtele urbane.

5. In prezentul articol, termenul impunere indica impozite de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 27

Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de unul sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impunere care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este.

2. Autoritatea competente se va stradui, daca reclamatia i se pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o rezolvare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri de comun acord cu autoritatea competente a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impuneri care nu este conforma cu conventia.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve de comun acord orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in scopul de a realiza un acord in vederea aplicarii prevederilor prezentei conventii. Cind pentru a se ajunge la o intelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

5. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor consulta impreuna, daca schimbarile aduse legislatiei lor fiscale necesita modificarea conventiei.

ARTICOLUL 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si celor ale legilor interne ale statelor contractante referitoare la impozitele vizate de conventie, in masura in care impunerea pe cale ele o prevad este conforma cu prezenta conventie.

Orice informatie astfel obtinuta va fi tratata ca secreta si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati, inclusiv tribunale, altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie sau cu judecarea incalcarilor privitoare la acestea.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate in nici un caz ca impunind unuia din statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei sau practicii administrative a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute conform legislatiei sau in cadrul desfasurarii normale a practicii administrative a unuia sau a celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar divulga orice secret comercial, de afaceri, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Functionari diplomatici si consulari

Nici o prevedere din prezenta conventie nu va afecta privilegiile fiscale acordate functionarilor diplomatici sau consulari in conformitate cu normele dreptului international sau cu prevederile unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 30

Aplicabilitatea extinderii teritoriale a conventiei

1. Prezenta conventie poate fi extinsa, fie in totalitatea ei sau cu modificari, oricarui teritoriu care este exclus de la aplicarea prezentei conventii conform prevederilor paragrafului 1 c) al art. 3 si in care se percep impozite cu caracter analog acelora la care se aplica prezenta conventie.

Orice extindere de acest fel va intra in vigoare de la data convenita si va fi supusa modificarilor si conditiilor, inclusiv conditiilor cu privire la denuntare, asa dupa cum se va specifica si conveni intre cele doua state contractante prin note ce vor fi schimbate pe cale diplomatica.

2. Daca nu se convine in alt mod, de catre ambele state contractante, in cazul in care prezenta conventie se va denunta in conformitate cu art. 32, va inceta sa fie in vigoare in orice teritoriu la care a fost extinsa in conformitate cu prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 31

Intrarea in vigoare

Prezenta conventie va fi aprobata in conformitate cu dispozitiile constitutionale in vigoare in fiecare din statele contractante si va intra in vigoare din cea de-a 30-a zi urmatoare datei la care a avut loc schimbul notificarilor prin care se arata ca ambele parti s-au conformat acestor prevederi, intelegind ca se va aplica pentru prima data:

a) cu privire la impozitele pe venit obtinute la sau dupa 1 ianuarie imediat urmator unui asemenea schimb si

b) cu privire la impozitele pe capital prelevate in cursul oricarui an care incepe cu anul calendaristic imediat urmator unui asemenea schimb.

ARTICOLUL 32

Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pina cind va fi denuntata de catre unul dintre statele contractante. Oricare stat contractant poate - dupa 30 iunie intr-un an calendaristic, dar nu mai devreme de implinirea a trei ani de la sfirsitul anului in care conventia a intrat in vigoare - sa denunte conventia pe cale diplomatica, in scris, celuilalt stat contractant. In asemenea eventualitate, conventia va inceta sa fie aplicabila:

a) cu privire la veniturile care urmeaza a fi impuse in anul imediat urmator celui in care s-a transmis nota de denuntare si anii urmatori;

b) cu privire la capitalul care se impune pentru anul calendaristic imediat urmator aceluia in care s-a transmis nota de denuntare si anii urmatori.

Drept care, subsemnatii, autorizati pentru aceasta in buna si cuvenita forma de catre guvernele

respective, au semnat prezenta conventie.

Facuta la Oslo la 14 noiembrie 1980, in doua exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana, norvegiana si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate. In caz de divergente in interpretarea dispozitiilor acestei conventii, textul in limba engleza are precadere.

PROTOCOL

La semnarea Conventiei dintre Republica Socialista Romania si Regatul Norvegiei pentru evitarea dublei impuneri, subsemnatii au cazut de acord ca urmatoarele fac parte integranta din conventie:

1. Statele contractante sint de acord ca subparagrafele a) si b) ale paragrafului 2 al art. 25 vor fi inlocuite, la cererea Norvegiei, cu urmatorul text, care va fi transmis pe cale diplomatica. Noul text, expus mai jos, va intra in vigoare intr-un mod asemanator aceluia prevazut la subparagrafele a) si b) ale art. 31 din conventie.

2. Cind un rezident al Norvegiei obtine venit sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentei conventii, poate fi impus in Romania, Norvegia va acorda ca deducere din impozitul pe venit sau impozitul pe capital al acelei persoane o suma egala cu impozitul platit in Romania. O asemenea deducere nu va depasi, in orice caz, acea parte a impozitului norvegian, astfel cum a fost calculat inaintea acordarii deducerii, care este corespunzator venitului obtinut sau capitalului detinut in Romania.

3. In scopul aplicarii in Norvegia a art. 25) paragraful 2 a), cind s-a acordat o scutire sau reducere a impozitului roman platibil in conformitate cu prevederile art. 7 asupra beneficiilor unui sediu permanent pe care un rezident al Norvegiei il are in Romania, creditul fata de impozitul norvegian va fi acordat intr-o suma egala cu impozitul care ar fi fost perceput in Romania daca o astfel de scutire sau reducere n-ar fi fost acordata.

Intocmit in Oslo la 14 noiembrie 1980, in doua exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana, norvegiana si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate. In caz de divergente in interpretarea dispozitiilor acestei conventii, textul in limba engleza are precadere.